

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ

ФАРҒОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

**FarDU.
ILMIY
XABARLAR-**

1995 йилдан нашр этилади
Йилда 6 марта чиқади

4-2017
август

**НАУЧНЫЙ
ВЕСТНИК.
ФерГУ**

Издаётся с 1995 года
Выходит 6 раз в год

Г.АКРАМОВА	
Номинатив бирликлар функцияларини ўрганиш ва уларни ўқув жараёнида қўллаш	70
Ш.ЮСУПОВА	
Инглиз ва ўзбек тилларидаги зоонимлар иштирок этган фразеологизмларни таржима қилиш хусусида	73
Ғ.ХОШИМОВ, А.ЗИЯЕВ	
“Интенсификация/деинтенсификация” концептуал семантикаси вербализатор-ларининг когнитив типологияси	75
Н.АЛИЕВА	
Инглиз ва рус тилларидаги кичрайтириш маъносидаги фразеологик бирикмаларнинг тиллараро корреспонденцияси	82
Қ.КАХАРОВ	
Ўзбек ва немис халқлари мулоқотида паралингвистик воситаларнинг қўлланилиши	85

ПЕДАГОГИКА, ПСИХОЛОГИЯ

М.АДҲАМОВ, М.ЖАЛИЛОВ	
Бошланғич синф ўқувчиларида иқтисодий маданият элементларини шакллантириш	88
З.БОБОЕВА, С.ЙУЛДАШЕВА	
Тасвирий санъатга оид энг қадимги маконлар	91
Р.ДЖАЛИЛОВА	
Буюк тасвирий санъат усталари ижодининг узлуксиз таълимдаги ўрни	94

ИЛМИЙ АХБОРОТ

Н.МИРЗАКАРИМОВА	
Эҳтимоллар назарияси ва математик статистика фанини ўқитишнинг баъзи хусусиятлари	96
Ш.ЯКУБОВА, Н.НОСИРОВ, З.ОЛИМОВА, Ф.БИЛОЛОВА	
Ўрта махсус ўқув юртларида физикадан ўқув тажрибаларининг кўринишлари ва уларнинг вазифаларини ўрганиш	98
М.РАСУЛОВА, Ф.РАСУЛОВ, У.БОЛТАБОЕВ	
Қон ва сийдик таркибидаги сийдик кислотасининг миқдорига гиперурикемиядаги боғлиқлигини тажрибада ўрганиш	100
Д.ҚОДИРОВА, С.ТҲХТАЕВ	
Кальций хлорат - фосфат учэтаноламмоний – сув системасининг эрувчанлик диаграммаси	102
Н.ЖУРАҚҲЗИЕВ	
“Хуастуанифт”да самовий культ функциялари ҳамда осмон билан боғлиқ тушунчалар	105
Д.ТЕШАБОЕВ	
“Маснавий ҳикматлари” асарида қўлланган ҳавола бўлакли қўшма гапларнинг шаклий тузилиши	107
З.АКБАРОВА	
Тил ва унинг функциялари ҳақида	109
З.САЛАХИДИНОВА	
И.С.Тургенов прозасида фразеологик бирикмаларнинг функционал вазифаси	111
Н.ҚАРШИЕВ	
Қоракўл териларининг тур ва навларини англатувчи атамалар	113
Н.АББАСОВА, М.ХОДЖАЕВА	
Ўқувчиларда хорижий тил савияси ҳосил бўлишида ролли ўйинлардан самарали фойдаланиш	115
Б. СОТВОЛДИЕВ	
Инглиз ва ўзбек тилларида лексик жаргон ва арголарнинг лингвистик моҳияти	116
Г.ЙУЛДАШЕВА	
Информатика фанининг бошқа фанлар билан интеграция алоқалари	118
Д.НУРАЛИЕВА	
Оилага психологик хизмат кўрсатиш орқали шахснинг ижтимоий ўрнини белгилаш	121

ХОТИРА

Наримон Нурматович ҚОРИЕВ	124
--	-----

ТАҚРИЗ. БИБЛИОГРАФИЯ

Библиогрaфия	125
--------------------	-----

УДК: 4/415.61

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ УМЕНЬШИТЕЛЬНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Н.Алиева

Аннотация

Ушбу мақолада инглиз ва рус тилларида фразеологик бирликлар кичрайтирилишининг тиллараро корреспонденциялари таҳлил қилинган.

Аннотация

В данной статье анализируются межъязыковые корреспонденции фразеологических единиц уменьшительности в английском и русском языках в сопоставительном плане.

Annotation

In this article the interlingual correspondence of phraseological units of diminution in English and Russian languages is analyzed.

Таянч сўз ва иборалар: тиллараро корреспонденция, фразеологик бирликлар, қиёслаш, кичрайтириш, мосликлар, семантика, фразеологик эквивалентлар ва аналоглар, тил бирликларини таҳлил қилиш.

Ключевые слова и выражения: межъязыковая корреспонденция, фразеологические единицы, сопоставление, уменьшительность, соответствия, семантика, фразеологические эквиваленты и аналоги, анализ языковых единиц.

Key words and expressions: interlingual correspondence, phraseological units, comparison, diminution, compliance, semantics, phraseological equivalents and analogues, analysis of language units.

Одним из основных направлений сопоставительного языкознания является выявление и изучение типов межъязыковой корреспонденции. Понятие «межъязыковая корреспонденция» означает сходство единиц контактирующих языков хотя бы по одному параметру. Характерной чертой межъязыковой корреспонденции является то, что выбираются единицы одного или нескольких уровней сравниваемых языков, к примеру, фразеологические единицы (ФЕ). В этом отношении соответствующие единицы сравниваемых языков называются межъязыковыми эквивалентами, соответствиями или корреспондентами.

Все теоретики и практики перевода обращают особое внимание на трудности, связанные с переводом ФЕ. «В «шкале непереводимости» или «труднопереводимости» фразеологизмы занимают едва ли не первое место. «Непереводимость» фразеологии, в числе характерных признаков устойчивых единиц, отмечается всеми специалистами. Многие учёные (Ш.Балли, В.В. Виноградов, Б.А. Ларин, Н.М. Шанский) являются сторонниками лингвистической классификации, построенной на критерии слитности компонентов фразеологизма, то

есть определяют, к какому типу относится ФЕ (фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания, фразеологические выражения), и в зависимости от этого подбирают прием перевода.

Н.Л. Шадрин [1.218] разрабатывает восемь типов соответствий при переводе фразеологических явлений с английского языка на немецкий и русский языки, отражающих все виды узуального и окказионального употребления фразеологизмов, а именно: 1) эквивалент, 2) аналог, 3) синонимическое соответствие (одноструктурное или разноструктурное), 4) константное лексическое соответствие, 5) контекстуальный аналог (фразеологический, лексико-фразеологический), 6) калька, 7) окказиональное лексическое соответствие, 8) описание.

А.В. Кунин² для достижения максимальной адекватности фразеологических единиц в англо-русском фразеологическом словаре использует следующие виды перевода:

1. Перевод эквивалентом (то есть русский фразеологический оборот, который совпадает с английским оборотом и по смыслу, и по образу). Автор также

использует окказиональные, ситуативные эквиваленты для

Н.Алиева – ФерГУ, преподаватель кафедры английского языка и литературы.

перевода фразеологизма в данном контексте. Оказиональность такого эквивалента определяется особенностями контекста. В другом контексте этот же фразеологизм может быть переведен иначе.

2. Перевод аналогом (то есть русский фразеологический оборот, адекватный по значению английскому, но имеющий различия по образной основе полностью или частично).

3. Описательный перевод (передача смысла свободным словосочетанием).

4. Антонимический перевод (негативное значение оборота передается с помощью утвердительной конструкции или наоборот).

5. Полное или частичное калькирование (пословный перевод). Данный метод используется, когда английский оборот не может быть переведен другими способами или когда автор хочет выделить образную основу фразеологизма.

6. Комбинированный перевод (все типы переводов).

7. Уточняющий перевод (то есть пояснение значения оборота дополнительными словами).

8. Прием компенсации (вынужденная потеря слова).

Проведённый нами сопоставительный анализ фразеологических единиц, вербализирующих семантику уменьшительности в английском и русском языках, выявил следующие типы межъязыковых соответствий: фразеологические эквиваленты (полные и частичные), фразеологические аналоги (полные и частичные) и безэквивалентные фразеологические единицы.

Полные фразеологические эквиваленты тождественны с оригиналом на всех уровнях: семантическом (совпадают сигнификативно-денотативное значение, субъективно-оценочный, функционально-стилистический и эмоционально-экспрессивный компоненты коннотации фразеологизмов); на структурно-грамматическом и компонентном уровнях.

Так, фразеологизмы *ugly duckling* и *гадкий утёнок* со значением «непривлекательный человек, особенно ребенок, который может оказаться успешным в будущем» являются полными эквивалентами, так как их сигнификативно-денотативные и коннотативные

макрокомпоненты значений совпадают. Оба фразеологизма относятся к межстилевым или нейтральным единицам. Одинакова их структурно-грамматическая организация и компонентный состав: оба они относятся к классу субстантивных единиц и построены по модели **adj + n**.

К полным фразеологическим эквивалентам также относятся следующие ФЕ: *gentle as a lamb* – *кроткий как ягнёнок, как овечка*; *helpless as a baby* – *беспомощный, как ребёнок*; *lean purse* – *тощий кошелек*.

Частичные эквиваленты характеризуются тем, что имеют полное совпадение на семантическом уровне и незначительные расхождения в плане выражения, которые могут носить компонентный или морфологический характер. Рассмотрим явление частичной эквивалентности на примерах.

Фразеологизмы *skin and bone* – *кожа да кости* являются частичными эквивалентами, так как их сигнификативно-денотативные макрокомпоненты значений совпадают, поскольку словарные дефиниции одинаковы – «очень худой, маленький». Оба фразеологизма относятся к межстилевым, или нейтральным, единицам (следовательно, совпадает эмоционально-экспрессивная коннотация). Различия находятся только на уровне грамматической организации. В английском фразеологизме компонент «bone» используется в единственном числе, в русском компонент «кости» выражен существительным во множественном числе. Следовательно, структура английской ФЕ представлена формулой N+N (sing), а структура русской – N+N (plur).

Фразеологические единицы *little things amuse little minds* – *мелочи поглощают лишь мелкие умы* вступают в отношения частичной эквивалентности, совпадая по сигнификативно-денотативному значению, нейтральной оценочной коннотации, принадлежности к межстилевым единицам, эмоционально-экспрессивной коннотации («назидательная» эмоциональная коннотация). Тождествен также компонентный состав: обе ФЕ относятся к классу пословичных ФЕ со структурой предложения. Различия наблюдаются на уровне структурно-грамматической

организации: Adj+N+V+Adj+N – структура английской ФЕ, N+V+ Adv+Adj+N – структура русской ФЕ.

К группе частичных эквивалентов относятся также фразеологизмы, различающиеся одним компонентом смежной семантики, при наличии варьируемых компонентов. Приведем пример.

Английский фразеологизм *not worth a bean (button, curse, damn, darn, dump, farthing, fig, halfpenny, jigger, pin, rap, row of beans, row of pins, rush, snap, straw)* [5. 106с] и русский фразеологизм *гроша медного (ломаного) не стоит, выеденного яйца не стоит*, являются тождественными на семантическом и структурно-грамматическом уровнях. Компонентный состав различается одной лексемой смежной семантики при наличии варьируемых компонентов.

Как показало данное исследование, различия в межъязыковых соответствиях частичных эквивалентов затрагивают их структурно-грамматическую организацию и компонентный состав.

Как показал анализ языкового материала, большинство ФЕ, вербализирующих семантику уменьшительности, относятся именно к группе безэквивалентных фразеологических единиц. Это обусловлено, на наш взгляд, такими экстралингвистическими факторами как культура, особенности национального мышления и менталитета, различия в восприятии окружающей действительности. Примерами безэквивалентных ФЕ могут быть следующие: **англ.:** *cub pilot, milk for babes, the small hours, infant phenomenon*; **рус.:** *барашек в бумажке, маковой росинки во рту не было, держать ушки на макушке*.

Таким образом, в результате анализа языковых единиц нами выделены следующие типы межъязыковых корреспонденций: 1) полные фразеологические эквиваленты; 2) частичные фразеологические эквиваленты; 3) полные фразеологические аналоги; 4) частичные фразеологические аналоги; 5) безэквивалентные фразеологические единицы.

Литература:

1. Шадрин Н.Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1991.
2. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь – М.: Русский язык, 1984.
3. Dictionary of English Colloquial Idioms/ Ed. by F. T. Wood, – London: The Macmillan Press LTD, 1979.
4. Тихонов А.Н. Фразеологический словарь русского языка – М.: Высшая школа, 2003.

(Рецензент: Ш.Искандарова, доктор филологических наук, профессор)